



Traducción de las instrucciones de uso originales

Refill-Station

Estación de servicio para HeliCan

551-070

Versión del software igual o superior a

lins39es1-01-(2407)

--



INFICON GmbH
Bonner Straße 498
50968 Colonia, Alemania

Índice

1	Acerca de estas instrucciones	4
1.1	Grupos destinatarios	4
1.2	Advertencias	4
2	Seguridad	5
2.1	Uso reglamentario	5
2.2	Obligaciones del operador	6
2.3	Requisitos de la empresa gestora	6
2.4	Peligros	7
3	Volumen de suministro, transporte y almacenamiento	8
4	Descripción	9
4.1	Función	9
4.2	Estructura del aparato	9
4.3	Datos técnicos	10
4.3.1	Datos mecánicos	10
4.3.2	Condiciones ambientales	10
4.3.3	Datos físicos	10
5	Instalación	11
6	Funcionamiento	13
7	Limpieza	14
8	Puesta fuera de servicio	15
8.1	Eliminación del aparato	15
8.2	Envío de la Refill-Station para el mantenimiento, la reparación o la eliminación	15
9	Certificados	17
9.1	Declaración de conformidad CE	17
9.2	Declaración de seguridad del producto	18

1 Acerca de estas instrucciones

Este documento es válido para la Refill-Station que se indica en la página del título.

En el documento eventualmente se pueden mencionar nombres de productos que se indican únicamente para fines de identificación y son propiedad del titular del copyright.

1.1 Grupos destinatarios

Estas instrucciones de servicio se dirigen a los operadores del aparato, al personal especializado con cualificación técnica y al personal instruido.

1.2 Advertencias



PELIGRO

Peligro inminente que produce la muerte o lesiones graves



ADVERTENCIA

Situación peligrosa que puede provocar la muerte o lesiones graves



PRECAUCIÓN

Situación peligrosa que puede provocar lesiones leves

INDICACIÓN

Situación peligrosa que puede provocar daños materiales o medioambientales

2 Seguridad

2.1 Uso reglamentario

El aparato se utiliza exclusivamente para llenar las latas presurizadas de helio (HeliCan) utilizadas en el INFICON SMART-Spray.

Usos no reglamentarios

Evite los siguientes usos no reglamentarios:

- Llenado de latas presurizadas para aparatos distintos al SMART Spray
- Uso con concentraciones de helio distintas de las especificadas por INFICON (helio con una pureza $\geq 95\%$)
- Evacuación del aparato
- Montaje y uso en sistemas/máquinas electrotécnicas
- Inhalación de helio
- Conexión de líquidos presurizados
- Conexión de gases con presiones excesivamente altas (>6 bar relativos)
- Uso sin sujeción adecuada
- Pulverizar gas sin una lata presurizada conectada, en la cara, el oído o el ojo
- Uso del aparato con defectos apreciables
- Uso en áreas radioactivas
- Latas presurizadas que no están diseñadas para su uso con SMART-Spray.
- Latas presurizadas que se hayan llenado con una presión demasiado alta (>6 bar relativos) o que utilicen una conexión directa de gas en lugar de una lata presurizada.
- Uso de gases distintos al helio (inflamables, tóxicos, explosivos) o concentración de helio distinta a la especificada
- El uso no conforme con las especificaciones técnicas; consulte el apartado «Datos técnicos».
- El uso de accesorios o piezas de repuesto no especificados en este manual de instrucciones.
- Lavado (p. ej. para la limpieza) con líquidos o gases mediante la conexión de gas
- Conmutación continua (por ejemplo, con dispositivo de sujeción, brida para cables) del botón de accionamiento

2.2 Obligaciones del operador

- Leer, tener en cuenta y seguir la información de estas instrucciones de uso y del manual de instrucciones creado por el propietario. Esto se refiere en particular a las instrucciones de seguridad y advertencia.
- Tenga siempre en cuenta el manual de instrucciones completo para todos los trabajos.
- Si tiene alguna pregunta sobre la operación o el mantenimiento que no se responde en este manual, póngase en contacto con el servicio técnico de INFICON.

2.3 Requisitos de la empresa gestora

Las siguientes indicaciones están destinadas a la empresa o a aquellos responsables de la seguridad y el uso efectivo del producto por parte del usuario, empleado o terceros.

Trabajo consciente de la seguridad

- Opere el dispositivo solo si se encuentra en perfectas condiciones técnicas y no presenta daños.
- Utilice el aparato únicamente conforme a lo previsto, pensando en la seguridad y en los posibles peligros y, de acuerdo con el manual de instrucciones.
- Siga las normas siguientes y vigile su cumplimiento:
 - Uso reglamentario
 - Normas de vigencia general en materia de seguridad y prevención de accidentes
 - Normas y directivas de vigencia internacional, nacional y local
 - Disposiciones y normas adicionales aplicables al aparato en particular
- Utilice únicamente piezas originales o aprobadas por el fabricante.
- Mantenga disponibles estas instrucciones de uso en el lugar de uso del aparato.

Cualificación del personal

- No deje trabajar con el aparato o en él más que a personal instruido. El personal instruido deberá haber recibido formación práctica en el uso del aparato.
- Cerciórese de que, antes de iniciar el trabajo, el personal encargado haya leído y comprendido estas instrucciones y todos los demás documentos aplicables.

2.4 Peligros

El aparato se ha fabricado conforme a los últimos adelantos técnicos y las reglas técnicas de seguridad reconocidas. No obstante, en caso de uso no conforme a lo previsto existe la posibilidad de riesgos para la vida y la integridad física del usuario o de terceros o de daños en el aparato y otros daños materiales.

Peligro de explosión de la Refill Station

Algunas piezas de la Refill-Station pueden salir volando y causar lesiones graves.

- Rellene únicamente HeliCan vacías que hayan sido aprobadas por INFICON.
- Llene la HeliCan con un máximo de 6 bar relativos.
- Utilice únicamente helio para el llenado.
- Mantenga siempre despejadas y limpias las aberturas, la ventilación y las salidas de aire.

Peligro para la salud debido a los escapes de helio

Riesgo de asfixia o desmayo en caso de escape de helio.

- Utilice la Refill-Station únicamente en espacios bien ventilados.
- Antes de cada llenado, compruebe que todos los componentes están en buen estado y no presentan daños.
- Nunca pulse el botón de llenado sin la HeliCan atornillada.
- Enrosque siempre la HeliCan correctamente en la Refill-Station antes de iniciar el proceso de rellenado.
- Detenga el proceso de llenado si hay una fuga reconocible o si el proceso de llenado dura más de 10 segundos.

3 Volumen de suministro, transporte y almacenamiento

Número de artículo 551-070	Cantidad
Refill-Station	1
Manguito distanciador	3
Instrucciones de uso digitales, para descargar en PDF desde www.inficon.com	1

- ▶ Cuando reciba el producto, compruebe si el material suministrado está completo.

Transporte

INDICACIÓN

Daños sufridos durante el transporte

El aparato puede sufrir daños si se transporta en un embalaje inadecuado.

- ▶ Conserve el embalaje original.
- ▶ No transporte el aparato si no es dentro del embalaje original.
- ▶ Retire la HeliCan atornillada antes de su transporte.

Almacenamiento

Almacene el aparato observando los datos técnicos, véase “Technische Daten [▶ 10]”.

Almacene y transporte el aparato únicamente sin la HeliCan atornillada.

4 Descripción

4.1 Función

La Refill-Station se utiliza para rellenar la HeliCan con helio.

4.2 Estructura del aparato



1	Conexión para helio con tuerca de unión
2	Racor de conexión HeliCan de 50 ml y 405 ml
3	Manómetro
4	Manguera de conexión montada (⚠ al montar la Refill-Station, asegúrese de que la manguera de conexión para llenado no esté dañada.)
5	Botón de llenado

4.3 Datos técnicos

4.3.1 Datos mecánicos

	551-070
Dimensiones (An. x Al. x Prof.)	170 mm x 100 mm x 170 mm
Peso con Refill-Station	aprox. 1300 g

4.3.2 Condiciones ambientales

	551-070
Temperatura ambiente máxima (en funcionamiento)	De 10 °C a 40 °C
Temperatura de almacenamiento máx.	De -20 °C a 60 °C
Humedad mínima (en funcionamiento)	>30 %
Humedad relativa del aire máx. hasta 31 °C	80 %
Humedad relativa máxima con temperatura de 31 °C a 40 °C	Disminución lineal del 80 % al 50 %
Humedad relativa máx. con temperatura superior a 40 °C	50 %
Humedad relativa para almacenamiento y transporte	Mínimo 10 % máximo 90 %
Altitud máx. sobre el nivel del mar	2000 m

4.3.3 Datos físicos

	551-070
Suministro de helio	Máximo 6 bar
Pureza del helio	>= 95 %

5 Instalación



⚠ PRECAUCIÓN

Riesgo de lesiones debido a una instalación incorrecta

Lesiones causadas por la caída de la Refill-Station.

Mala postura o fatiga debido a una instalación no ergonómica de la Refill-Station.

- ▶ Fije correctamente la Refill-Station a la pared o a la zona de trabajo.
- ▶ Cuando utilice la Refill-Station como aparato de sobremesa, asegúrese de que es lo suficientemente estable.



INDICACIÓN

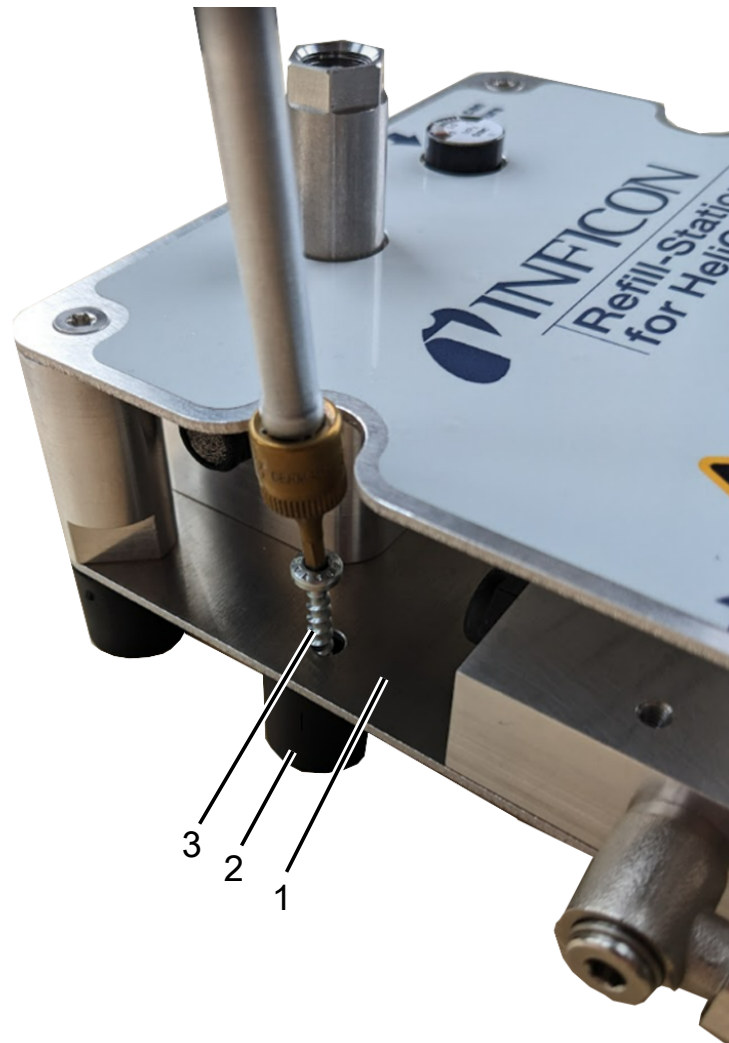
Daños en las latas presurizadas debido a una presión de llenado excesiva

Limite el suministro de helio a 6 bar mediante un reductor de presión.



1	Manguera de conexión montada (⚠ al montar la Refill-Station, asegúrese de que la manguera de conexión para llenado no esté dañada).
2	Agujero para fijar la Refill-Station de Ø 5 mm
3	Agujero para fijar la Refill-Station de Ø 5 mm
4	Conexión para helio con tuerca de unión

- 1 Coloque la Refill-Station en una posición estable y monte la Refill-Station utilizando los manguitos espaciadores suministrados.
 - 2 Cuando monte la Refill-Station, utilice los manguitos espaciadores suministrados.
 - 3 Conecte la línea de suministro de helio al racor de conexión utilizando una manguera adecuada (diámetro exterior 8 mm, diámetro interior 6 mm).
 - 4 Fije la manguera utilizando la tuerca de unión suministrada.
- ⇒ La Refill-Station está montada.



1	Refill-Station
2	Manguito distanciador
3	Tornillo de fijación (no incluido en el suministro)

6 Funcionamiento



⚠ PELIGRO

Peligro de explosión de la Refill-Station

Algunas piezas de la Refill-Station pueden salir volando y causar lesiones graves.

- ▶ Rellene únicamente HeliCan vacías que hayan sido aprobadas por INFICON.
- ▶ Llene la HeliCan con un máximo de 6 bar relativos.
- ▶ Utilice únicamente helio para el llenado, máximo 6 bar relativos.
- ▶ Mantenga siempre despejadas y limpias las aberturas, la ventilación y las salidas de aire.



⚠ ADVERTENCIA

Peligro para la salud debido a los escapes de helio

Riesgo de asfixia o desmayo en caso de escape de helio.

- ▶ Utilice la Refill-Station únicamente en espacios bien ventilados.
- ▶ Antes de cada llenado, compruebe que todos los componentes están en buen estado y no presentan daños.
- ▶ Nunca pulse el botón de llenado sin la HeliCan atornillada.
- ▶ Enrosque siempre la HeliCan correctamente en la Refill-Station antes de iniciar el proceso de relleno.
- ▶ Detenga el proceso de llenado si hay una fuga reconocible o si el proceso de llenado dura más de 10 segundos.

Racor de conexión dañado o contaminado

- ▶ Antes de atornillar la HeliCan, realice una inspección visual de la unión atornillada de la Refill-Station y la HeliCan. El racor de conexión debe estar libre de suciedad y daños.

✓ La Refill-Station está configurada o acoplada correctamente y conectada lista para funcionar.

- 1 Enrosque la HeliCan en el racor de conexión y apriete la HeliCan manualmente.
 - 2 Pulse el botón de llenado y llene la HeliCan hasta alcanzar relativamente la presión de llenado de 6 bar.
 - 3 Desenrosque la HeliCan de la Refill-Station.
- ⇒ La HeliCan está llena.

7 Limpieza



ADVERTENCIA

Lesiones por manipulación inadecuada de líquidos

Daños en el aparato debidos a la limpieza con líquidos.

- ▶ Limpie el aparato solo con un paño seco o ligeramente humedecido.



ADVERTENCIA

Lesiones por explosión o daños

Lesiones causadas por la explosión de la Refill-Station.

- ▶ Retire la HeliCan antes de proceder a su limpieza o mantenimiento.
- ▶ Desconecte la HeliCan del suministro de helio antes de proceder a su limpieza o mantenimiento.

Limpie la Refill-Station únicamente con un paño húmedo.

8 Puesta fuera de servicio

8.1 Eliminación del aparato

El aparato puede desecharse por parte de la empresa gestora o bien puede enviarse al fabricante. El aparato está compuesto por materiales que pueden ser reutilizados. Para evitar la generación de residuos y proteger el medio ambiente, debe hacer uso de esta posibilidad.

Al desechar el aparato, observe las normas medioambientales y de seguridad de su país.



La Refill Station no debe desecharse con los residuos domésticos.

8.2 Envío de la Refill-Station para el mantenimiento, la reparación o la eliminación



⚠ ADVERTENCIA

Peligro derivado de sustancias nocivas para la salud

Los aparatos contaminados pueden poner en peligro la salud. La declaración de contaminación sirve para la protección de todas las personas que entran en contacto con el aparato. Los aparatos que se envían sin número de devolución y declaración de contaminación rellena serán devueltos por el fabricante al remitente.

► Cumplimente la declaración de contaminación.

- 1** Antes de una devolución, póngase en contacto con el fabricante y envíe una declaración de contaminación rellena.
⇒ Recibirá un número de devolución y la dirección de envío.
- 2** Utilice el embalaje original para la devolución.
- 3** Antes de enviar el aparato, fije un ejemplar de la declaración de contaminación rellena a la parte externa del embalaje.

Sobre la declaración de contaminación, ver abajo.

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health
 yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____ Company stamp _____

Copies:
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

9 Certificados

9.1 Declaración de conformidad CE



EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

Catalogue numbers:

551-070


The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2011/65/EU (RoHS)*


Applied harmonized standards:

- *EN IEC 63000:2018*

Cologne, June 28th, 2024

p.p. 
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28th, 2024

pro 
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH
Bonner Strasse 408
D-50968 Cologne
Tel.: +49 (0)221 56788-0
Fax: +49 (0)221 56788-90
www.inficon.com
E-mail: leakdetection@inficon.com

9.2 Declaración de seguridad del producto



EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2001/95/EC (General Product Safety)*
- *Directive 2014/68/EU (Pressure Equipment)*

Applied harmonized standards:

- *EN ISO 12100:2010*
- *EN IEC 61010-1 :2020*

Catalogue numbers:

551-070

Cologne, June 28th, 2024

p.p.

Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28th, 2024

pro

W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH
 Bonner Strasse 498
 D-50968 Cologne
 Tel.: +49 (0)221 56788-0
 Fax: +49 (0)221 56788-90
 www.inficon.com
 E-mail: leakdetection@inficon.com



www.inficon.com reachus@inficon.com

Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.